

Part One

- | | |
|--|--|
| (1) šima newešimε
you.Pl sick | (5) ma Boston-der-ime
we Boston-in-1.Pl |
| (2) ma neweše
we sick | (6) ma telebimε
we students.1Pl |
| (3) εz neweša
I sick | (7) Ali domane-xo ja-verdai
Ali children-self's abandoned |
| (4) ti neweša
you.Sg sick | (8) Pie-ma ma ja-verda(imε)
father-our us abandoned |
| (9) ma xo kerd vindi, pie-ma ma dime
we self made lost, father-our us saw
'we got lost, our father found us' | |
| (10) ma xo da-wε, pie-ma ma vinitime
we self hid, father-our us found
'we hid, our father found us' | |
| (11) bidewε!
hide! | |
| (12) to xo da-wε, pie-to to di
you self hid, father-your you saw
'you hid, your father found you' | |
| (13) to xo da-wε, pie-to ti diya
you self hid, father-your you saw-EV | |
| (14) Ali kılame vate
Ali a song said | (19) ne (kitabı) bide-mi!
these (books) give-me! |
| (15) Ali kılami vati
Ali songs said | (20) Ali ne kılami vati
Ali these songs said |
| (16) Ali kılami vate
Ali songs said-EV | (21) pie-to εz diya
father-your me saw |
| (17) Ali kılamá vate
Ali songs-obl said | (22) *pie-to mi di
father-your me-obl saw |
| (18) čimke o dengbež-o
because he singer-is | (23) pie-de e di
father-his them saw |

- (24) layiki ti diya
boy you saw-EV(?)
- (25) pie-ma šima di
father-our you.Pl saw
- (26) pie-ma šima di-e
father-our you.Pl saw-EV
- (27) waya-ma šima di
sister-our you.Pl saw
- (28) vane pie-ma šima di(-e)
they.say father-our you.Pl saw(-EV)
- (29) maya-to ma dime
mother-your us saw
- (30) vane maya-to ma dime
they.say mother-your us saw

The previous two examples illustrate that no evidential distinction is made in the 1st person.

- (31) čenēke ma pēsēnēna
girl us praises
- (32) čenēke ma pēsēnayime
girl us praised
- (33) vane čenēke ma pēsēnayime
they.say girl us praised
- (34) vane čenēke šima/e pēsēne
they.say girl you.pl/them praised.EV
- (35) vane čenēke ti pēsēna
they.say girl us praised
- (36) ez gyere bize bihēni
I should goat buy
- (37) mi gyere bize bihēnēne
I.obl should goat bought.have
- (38) ez gyere kitab biwani
I should book read
- (39) mi gyere kitab biwēndēne
I should book read.have
- (40) waxto ke ti ama, mi kitab wēndēne
when C you came, I.obl book reading.was
- (41) waxto ke ti ama, mi kitabi wēndēne
when C you came, I.obl books reading.was
- (42) hena ke ti niyama bi, mi kitab wēnd
already when you not-came was, I.obl book read
'By the time you came, I read the book'

- (43) Bazari-ra hetani nika, mayami des dolumi tɛlɛfonemi kɛrd
 Sunday-from until now, mother-my ten times call-my made
 ‘Since Sunday, my mother has called me ten times’
- (44) na peniya-ra, George bi newɛʃ
 this end-from, George was sick
 ‘Recently, George has been sick’
- (45) axriya-xo-dɛ, o bi dewleti
 end-self’s-at, he was rich
 ‘At the end of his life, he was rich’

Part Two

- (46) Hɛsɛni pie-xo di e biʒikɛ wɛrdɛ
 Hesen father-self’s saw he.obl bizike ate
 ‘Hesen saw his father eat the bizike’
- (47) *pie-xo biʒikɛ wɛrdɛ / *pie-xo newɛʃo
 father-self’s bizike ate father-self’s sick
- (48) Hɛsɛn murozun-o
 Hesen sad-is
- (49) qai Hɛsɛn murozun-o?
 why H sad-is?
- (50) čimkɛ pie-de newɛʃ-o
 Because father-his sick-is

Gulcem offered (??) as an answer to (??).

- (51) Gulcem pie-xo-ra hɛs kɛna
 G father-self’s-from love does
 ‘Gulcem loves her father’
- (52) Hɛsɛni_j va kɛ pie-de_j/-mi_j/-*xo newɛʃo
 H said that father-his/-my/-self’s sick-is
 ‘H_j said that his_j father was sick’
- (53) Hɛsɛni mi_j-ra va kɛ pie-to_j newɛʃo
 H me-from said that father-your sick-is
 ‘H said to me ‘your father is sick’
- (54) Hɛsɛni mi_j-ra va kɛ pie-mi_j newɛʃo
 H me-from said that father-my sick-is
 ‘H told me my father was sick’

- (55) Həsəni_j murozun-o čimkə pie-xo_j newəšo
H sad-is because father-self's sick-is
- (56) toxtori mi_j-ra va kə pie-to_j newəšo
- (57) toxtori mi_j-ra va kə pie-de_k newəšo (where k=addressee)
doctor me-from said that father-his sick-is
'The doctor said to me (about you_j) 'His_j father is sick''
- (58) Həsən təvmin kəno kə pie-de newəšo
H belief does that father-his sick-is
'H believes that his father is sick'
- (59) Həsən_j təvmin kəno kə pie-xo_j newəšo
H belief does that father-self's sick-is
'H_j believes that his_j father is sick'
- (60) Həsən_j təvmin kəno kə εZ_{spkr/*j} newəša
H belief does that I sick-am
'H believes that I am sick'
- (61) layiko kə waya-xo pači kərdə girs-o
boy that sister-self's kiss did big-is
'The boy who kissed his sister is big'
- (62) layiko kə waya-xo-ra həs kərdə girs-o
boy that sister-self's-from love did big-is
'The boy that loved his sister is big'
- (63) layiko kə waya-xo ji-ra həs kərdə girs-o
boy that sister-self's him-from love did big-is
'The boy whose sister loved him is big'
- (64) Həsəni_j toxtori-ra pers kərd ke pie-xo_j newəšo yaki niyo
H doctor-from word did that father-self's sick-is or not-is
'H_j asked the doctor if his_j father was sick or not'
- (65) Həsən_j merəq kəno ekə pie-xo_j newəšo yaki niyo
H wonder does if father-self's sick-is or not-is
'H_j wonders if his_j father is sick'
- (66) Həsəni qotiye-də xo di
H mirror-in self saw
- (67) Həsəni qotiye-də qatiye-xo kərd
H mirror-in look-self's did

‘H looked at himself in the mirror’

- (68) pyayi tæ-dε-xo Diyarbakir-dεr-e
people some-in-self’s D-in-are
‘Some of the people are in D’
- (69) zü pyayi va kε domani tæ-dε-xo Dayirbakir-dεr-e, tæ-dε-xo
one person said that children some-in-self D-in-are some-in-self
ki Muš-dε mendi
also Mus-in stayed
‘Someone said that some of the children are in D, some stayed in Mus’
- (70) *domani va kε tæ-dε-xo Dayirbakir-dεr-e
- (71) kamji ciflig-a kε merik te-dε xεbetino
which farm-is that man there-at works
‘Which farm does the man work at?’
- (72) kamji cifligε biε kε merik te-dε xεbetiya
which farm was that man there-at worked
‘Which farm did the man work at?’
- (73) mi meri kε na cifligε-dε xεbetino, de-ra heqeret kerd
I-obl man that this farm-at works he-from insult did
‘I insulted the man who works at this farm’
- (74) mi meri kε na cifligε-dε xεbetino pεsena
I-obl man that this farm-at works he-from praised
‘I praised the man who works at this farm’
- (75) merik kε na cifligε-dε xεbetino newεšo
‘The man that works at this farm is sick’
- (76) kamji ciflig-a kε merik-o newεš te-dε xεbetino
which farm-is that man-EZ sick there-at works
‘Which farm does the sick man work at?’
- (77) kamji ciflig-a kε merik[-o kε] te-dε xεbetino newεšo
which farm-is that man[-EZ that] there-at works sick is
‘Which farm is the man who works there sick?’

There was debate as to whether Gulcem actually uttered the morphemes in brackets in the preceding example.

- (78) kamji ciflig-a kε Heſeni va kε merik-o kε te-dε xεbetino newεšo
which farm-is that Heſen said that man-EZ that there-at works sick-is
‘Which farm did Heſen say that the man who works there is sick?’